

台灣佛教古詩選輯：

從明鄭到日治時期第 1 首～第 20 首*

台灣大學哲學系教授退休 楊惠南

摘要

明鄭時期古典佛詩的特色，除了諷頌頹亡之鄭成功王朝的詠史詩之外，最大的特色就是「逃禪」。所謂逃禪，就是把佛門當做躲避戰亂的場所。寫這些詩的詩人，不管是出家僧人或在家居士，都以逃禪的心態來寫佛詩。而清朝的台灣古典佛詩，由於政局已經安定，對於明鄭王朝和唐山故國已無眷戀的情形，因此相關詩詞多屬詠景或抒發一己之情的純粹文學作品。筆者曾在一篇討論台灣古典佛詩的論文——〈明清時期台灣佛寺詩詞的幾個類型〉當中，說到明鄭乃至清朝的古典佛詩，可以分為下面幾個類型：(1)「逃禪」類；(2)詠史類；(3)純文學類。其中，詠史類又細分為兩種：(1)以嘲笑、譏諷的語氣詠史；(2)以平實或同情、悲憫的語氣詠史。前者如嘲笑朱一貴事件和林爽文事件；而後者則大體以鄭成功王朝的興衰，做為吟詠的對象。

關鍵詞：逃禪；明鄭時期；佛寺詩詞

* 本文是《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》一書的部分內容，即將由正觀出版社出版。。

明鄭和清朝的佛寺詩

001.沈光文〈普陀幻住菴〉¹：

磬聲飄出半林聞，中有茅菴隱白雲。
幾樹秋聲虛檻度，數竿清影碧窗分。
閒僧煮茗能留客，野鳥吟松獨遠群。
此日已將塵世隔，逃禪²漫學誦經文。

* 作者：

沈光文（1612-1688），字文開，號斯菴，浙江鄞縣人。明朝覆滅後，與魯王退守浙江。魯王兵敗，逃入浙江普陀山隱居。永曆（南明和鄭成功王朝的年號）年間，從福建潮州坐船到金門。不久又搭船想去福建泉州，遇颱風，飄流來台。鄭成功以禮相見。成功卒，鄭經掌政。寫了《台灣賦》，有「鄭錦（鄭經乳名）僭王」句，差一點被鄭經處死。於是出家為僧，在日加溜灣（今台南市善化區）教書，並以醫術救人。著有《臺灣賦》、《東海賦》、《棧賦》、《草木雜記》、《台灣輿圖考》、《文開詩文集》等。生前曾組「東吟詩社」（台灣第一個詩社），死後被譽為「海東文獻初祖」、「臺灣漢語古典

¹ 普陀幻住庵，有學者說是現今高雄大崗山超峰寺。但實際上是浙江普陀山上的寺廟幻住庵。本詩作於何年，向來有爭議。有說是作於來台前，沈光文避居普陀山幻住庵時所作。但也有說是來台後作於大崗山超峰寺。由於這首詩被收錄在范咸《重修臺灣府志(卷 23)·藝文(4)·詩(1)》〔乾隆 11 年（1746）〕當中，因此將它收到本詩集。

² 逃禪，杜甫詩：「蘇晉長齋繡佛前，醉中往往愛逃禪。」王嗣奭解釋：「醉酒而悖其教，故曰逃禪。」後人以進入佛門為逃禪。

文學之祖」。

***譯文：**

磬聲飄到半個林子。林子裡的茅草庵，隱藏在白雲中。
幾棵樹上的秋聲³，傳到了稀稀疏疏的圍籬裡。竹子碧綠、
清淨的影子，在半開的窗子前搖曳。
悠閒的僧人所煮的茶水，能留住來訪的客人。野鳥遠離人
群，在松樹上啼叫。
今天已經遠離了塵世，就讓我在佛門中學習唸誦經文吧！

002.沈光文〈無題〉⁴：

沿溪傍水便開山⁵，我亦聞之擬往還。

³ 秋天樹上黃色的枯葉，被風吹拂的沙沙聲。

⁴ 本詩引自：龔顯宗主編《沈光文全集及其研究資料彙編》（台南：台南縣立文化中心，1998，頁 20-21。）原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「州守新構僧舍於南溪，人多往遊，余未及也。」其中，「州守」：鄭成功王朝理台期間，設承天府，下設天興、萬年二州。州守即天興或萬年州的太守。有學者認為是鄭省英；但鄭省英當時是承天府的府尹，並不是州守。因此州守到底是誰，未可知也。其次，「僧舍」，有學者說是竹溪寺；「南溪」則指寺旁的竹溪。但也有學者提出不同的看法。這首詩的詩題，大意是：州守在南溪建了一座佛寺，很多人都去參觀，而我（沈光文）卻沒有去。

⁵ 開山，佛教把新建佛寺稱為開山。那是因為大部分的佛寺，都建築在山上緣故。

一日無僧渾⁶不可，十年⁷作客幾能閒？
書成短偈⁸堪留寺，說到真虛⁹欲點頭。
正有許多為政處，僅將心思付禪關¹⁰。

***作者：**

沈光文：見前則。

***譯文：**

沿著南溪，在溪邊建了一座佛寺。我也聽說過這件事，原本想要去參觀。

一天當中沒有和僧人來往，簡直無法過日子。已經作客十年了，能有多少日子是閒著的？

寫了一首短詩，可以把它留在佛寺裡（通常是寫在牆壁上）。詩中說到了世間虛幻不實，這是我所認同的道理。

心中原本有許多關於政治的看法，就把它們放在禪坐的關房裡吧！

⁶ 渾，簡直。

⁷ 十年，指沈光文來台的前十年。有學者說是：永曆 5-15 年。但因沈光文來台的時間，學界一直有爭議；因此是否如此，存疑。

⁸ 偈，佛教的詩歌。通常四句一偈。但在這首詩中，則泛指詩作，不一定限於四句。

⁹ 真虛，真實虛幻的道理。指佛教「一切皆空」的道理。

¹⁰ 禪關，僧人或香客參禪打坐的關房（房間）。

003.張駮〈彌陀寺〉¹¹：

參差搖竹影，勝地造香林¹²。
不覺塵方淨，能生興轉深。
佛壇著¹³妙相，午磬響清音。
佳境終難得¹⁴，還同坐夕陰。

*作者：

張駮，生卒年不詳。江蘇江都縣人。清康熙 47 年（1708）任台灣水師協標左營守備，58 年（1719）任澎湖協標右營遊擊。60 年（1721）朱一貴事件時，曾由施世驃派遣前來協助平亂。（參見：陳培桂《淡水廳志·祥異》。）

*譯文：

竹子的影子，長短不一地搖著。在這風景秀麗的地方，造了一座佛寺。
不知不覺之中，塵世的俗事都不見了。能夠生起的（對生活的）興味，增加了。
佛壇上有著佛菩薩的美妙法相。午後的磬聲清脆地響了起來。

¹¹本詩收錄於：陳文達《臺灣縣志·藝文志十·詩》。詩題中的「彌陀寺」，位於台南東區（昔日台灣府城東安坊永康里龍泉井街），建於明鄭鄭經時期，為台南四大古剎之一。係鄭成功之子鄭經，以本島沒有一名剎為憾，為奉佛祈福，所創建。〔參見：臺灣總督府《臺灣名勝舊蹟誌》，大正 5 年（1916）。〕寺內供奉阿彌陀佛，所以稱為彌陀寺。

¹² 香林，指佛寺。

¹³ 「著」，薛志亮《續修臺灣縣志·藝文》作「裝」。

¹⁴ 「佳境終難得」，薛志亮《續修臺灣縣志·藝文》作「佳景應難得」。

這樣美好的境地，太難得了。就像坐下來享受夕陽的斜照一樣。

004.黃廷光〈花朝遊彌陀寺〉¹⁵：

聯步禪林¹⁶眼欲迷，枝頭簇簇繞東西。
遊人隊裏探花信，社¹⁷燕飛來蹴絮泥。
到處中和饒好景，誰家紅紫不成蹊¹⁸？
彌陀散出天香滿，喚醒流鶯百轉啼。

* 作者：

黃廷光，生卒年不詳。清康熙年間（1662-1723）人士。臺灣諸生。（諸生，古代經考試錄取而進入中央、府、州、縣各級學校，包括太學學習的生員。）王禮《臺灣縣誌》，在收錄他的詩作時，標注「茂才」，即秀才。

* 譯文：

不停地走在佛寺裡，眼睛都看花了。東邊和西邊（各個地方）的枝頭上，都開著一叢又一叢的花朵。

¹⁵ 本詩收錄於：陳文達《臺灣縣志(卷 10)·藝文志·詩》。詩題中的「花朝」，指農曆二月十二日（也有人說是二月初二或二月十五日），相傳為百花生日，所以叫花朝。彌陀寺，見註釋 11。這是一首百花生日，遊覽彌陀寺有感詩作。

¹⁶ 禪林，指佛寺。

¹⁷ 社，土地公廟。

¹⁸ 蹊，小路。

遊客一隊隊，都在打探花開的信息。土地廟上的燕子，飛過來，踩著泥地上的花絮。

處處都很和諧，充滿了美麗的景色。誰家的花樹下，不是被踩出一條小路呢！

阿彌陀佛散放著滿滿的天香。到處飛翔的鶯鳥，啾啾啼叫。

005.張湄〈彌陀寺〉¹⁹：

宦跡²⁰重溟外，遊情半日閒。

妙香禪室靜，灌木鳥音蠻。

種葉常書偈²¹，留雲早掩關²²。

稍聞烹水法，容我坐苔斑。(其一)

何必遠城郭²³，已空車馬塵。

因心川共逝，觸指明如輪²⁴。

¹⁹ 這兩首詩，收錄在：王必昌《重修臺灣縣志(卷 6)·祠宇志(附寺宇)·彌陀寺·巡臺御史張湄詩》。原詩沒有詩題，詩題是筆者所加。詩題中的「彌陀寺」，見註釋 11。

²⁰ 宦跡，當官的足跡。指當官時，常奉命移居他地。

²¹ 偈，見註釋 8。

²² 關，關房、禪關，僧人或香客參禪打坐的房間。

²³ 城郭，同城廓，即城鎮。

²⁴ 「觸指明月輪」一句，應該出自佛門的一則比喻：指頭指月，是為了讓我們看到明月。但小孩不懂，只會注意手指，而不會注視明月。就像佛經是為了讓我們體悟佛道，但凡夫卻執著在佛經的文字上，而無法悟入文字背後的佛道。而這句「觸指明月輪」，卻是反過來，可以透過手指，見到

客愧乘槎使²⁵，僧兼賣蔔人²⁶。

他時期再訪，幽夢或通津²⁷。(其二)

*** 作者：**

張湄，生卒年不詳。字鷺洲，號南漪，又號柳漁，浙江錢塘人。清雍正 11 年（1733）進士。曾任《大清一統志》編修。乾隆 6 年（1741），由翰林院轉任巡臺御史，兼理提督學政。乾隆 16 年（1751），任工部科給事中。18 年（1753）任雲南道監察御史。在台二年餘，嚴查冒籍，校士公明，政績卓著。頗重文教，在台期間，主歲、科兩試，曾仿夏之芳《海天玉尺》，編有《珊枝集》，選取諸生課藝佳作，纂集而成，以為士子科考撰文之楷模。在台期間著有吟詠風物之作《瀛壖百詠》，乃其自廈門至澎湖，自澎湖至台灣，及其在南、北兩路之作。此外，另著有《柳漁詩鈔》，收在乾隆 10 年（1745）刊刻的《四庫全書存目叢書》。其中，僅七、八卷收錄其在台之作，但亦未見《瀛壖百詠》全貌。

*** 譯文：**

我當官的足跡，目前正在重重的海外（指台灣）。有半天的時間，閒閒地遊覽各地。

明月。

²⁵ 槎使：槎，木筏。槎使，乘坐木筏的人。作者自謙，因為為官，因此坐船到處漂泊。

²⁶ 賣蔔人，算命的先生。

²⁷ 通津：津，渡口。通津，通達渡口。指可以找到渡口，坐船再度來訪。但在這裡則是雙關語。意味著可以通往佛道的渡口。

禪室傳來美妙的檀香氣，灌木上的鳥叫很吵雜。
種植樹葉，為的是可以常常在葉子上面寫詩。為了留住飄進
關房來的白雲，那就早一點把關房的門關起來吧！
剛剛聽到煮水（泡茶）的方法，那就容許我坐在斑斑剝剝的
青苔上吧！（第1首）

何必要遠離城市呢！在這裡，車子和馬匹所揚起的灰塵，完
全沒有呀。
我的心，跟著川水流逝了。而指頭正指著明月呢！
很慚愧，我只是個乘坐船筏，到處飄泊的人。而寺裡的僧人，
則兼當為人算命的先生了。
希望改天能夠再來參訪。想必在夢中，我可以夢見通往這裡
的渡口。（第2首）

006.書山〈彌陀寺〉²⁸：

秀色園林夕照明，浮嵐卷盡竹煙清。
去來小蝶花間舞，斷續秋蟬葉底鳴。
幾處平臺涼影淡，數層敞榭²⁹翠濤傾。
孰幽衲子³⁰應閒坐，讀罷楞嚴³¹詩又成。

²⁸ 本詩收錄在：王必昌《重修臺灣縣志(卷6)·祠宇志·祠(附寺宇)·彌陀寺·巡臺御史書山詩》。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。彌陀寺，見註釋11。

²⁹ 榭，建築在平臺上的房子。

³⁰ 衲子，出家僧人。

*** 作者：**

書山（?-1775），字英嶠，滿洲鑲黃旗人。乾隆7年（1742），出任巡視台灣監察御史。乾隆9年（1744）任滿，升任吏科掌印給事中。

*** 譯文：**

園林非常的秀麗，夕陽照耀得非常明亮。飄浮著的霧氣，被風捲走了，竹子上的煙氣也沒有了。

飛來飛去的小蝴蝶，在花叢間舞著。秋蟬斷斷續續地在樹葉下鳴叫。

（遠處有）幾處平臺，看起來淡淡的，很是清涼。平臺上，層層疊疊的幾間敞開的房子，就像要被海濤似的翠綠樹木，所吹倒一樣。

沈浸在清幽裡的僧人，本來就應該閒坐著。他（我書山？）讀完了《楞嚴經》，也寫成了一首詩。

007.費應豫〈彌陀寺〉³²：

³¹ 楞嚴，《楞嚴經》。

³² 本詩收錄在：王必昌《重修臺灣縣志(卷6)·祠宇志(附寺宇)·彌陀寺·彰化令費應豫詩》。原詩無詩題，詩題是筆者所加。彌陀寺，見註釋11。

馬首從東轉，禪扉一逕荒。
柳陰垂古井，花氣近迴廊。
擘荔頻傾碧，烹茶淺泛黃。
山僧無俗韻，盡日檢醫方。

*** 作者：**

費應豫，生卒年不詳，湖南巴陵人。雍正 7 年（1729），被選拔為內廷教習。乾隆 6 年（1741），任台灣府彰化縣知縣。乾隆 8 年（1743 年）署台灣縣知縣。乾隆 9 年（1744），署臺灣府糧補海防通判。乾隆 10（1745），因參革臺灣知府范昌治案離任。

*** 譯文：**

乘坐的馬，從東邊轉了過來。發現在一條荒蕪的小徑旁，有一坐禪寺。

柳樹的樹蔭下，柳樹的枝條垂在古井旁。花的香氣，在靠近迴廊的地方飄散著。

擘荔樹碧綠的葉子，傾倒過來。泡好的茶水，淺淡的黃色。山上的僧人形象一點也不俗氣，整天都在查看醫學藥方的書籍。

008.佚名〈開元寺³³・七絃竹³⁴〉³⁵：

開國夫人³⁶偏愛竹³⁷，移根遠自臥龍岡³⁸

寒園秀挺凌霜節³⁹，飽閱滄桑老更剛。

*作者：

本詩作者未詳。

³³ 開元寺，位於台南市北區。創建於康熙年間。原稱海會寺、海靖寺。原為北園別館，乃鄭成功兒子鄭經為其母董氏所建的庭園。鄭氏王朝歸順清朝後，總鎮王化行、臺廈道王效宗改建為開元寺。（詳見：高拱乾《臺灣府志(卷9)·外志·寺觀附宮廟》。）

³⁴ 七絃竹，又名黃金碧玉竹，特徵是莖幹極為細長，略呈黃綠色，上面有七條青色的絲紋，看來就像琴的絃線，因此得名。

³⁵ 本詩收錄在：賴子清編《臺灣詠物詩》（《臺灣文獻》卷10期2）。不知作者是誰，也無詩題。詩題是筆者所加。原稿有這樣的記註：「莖有線如絃，故名(七絃竹)，今在開元寺左側園中，記云：『鄭妻性愛竹，自南陽臥龍岡移來一叢，陰翠尚極茂盛。』」這是一首詠嘆台南開元寺中所種七絃竹的詩作。其中「鄭妻」，指鄭成功的妻子董氏。南陽臥龍岡，位於今河南省南陽市臥龍區臥龍崗街道。古代該地崗巒起伏，曲折迴旋，勢若臥龍，因而得名。又因為是諸葛亮出山輔佐劉備前的躬耕處，因而著稱。

³⁶ 開國夫人，指鄭成功的妻子董氏。因為鄭成功是開台的國王，因此其妻稱為「開國夫人」。董氏，本名董友，通稱董友姑、董西姑，晉江人，諡號潮武王妃。

³⁷ 竹，即七絃竹。參見註釋34。

³⁸ 臥龍岡，又作臥龍崗。參見註釋35。

³⁹ 節，表面是說竹子枝幹一節一節的。但也引論開國夫人的節操。

*譯文

開國夫人偏愛竹子，遠從臥龍崗，把它們移植在這裡。
寒冷的園子裡，只見它秀麗地挺立著。寒霜中，見到了它們的枝幹，一節一節的。它們雖然飽受歲月的蒼桑，但卻更顯剛毅。

009.趙阿南〈開元寺・七絃竹〉⁴⁰：

開元寺裏七絃竹，移自襄陽⁴¹三百年。
一幹一枝嵌線玉，雙叢簌簌⁴²漱鳴泉。

*作者：

趙阿南，曾任臺南師範國文教科員（今臺南大學）。1954/7月～1969/1月擔任《台南文化》文獻會顧問。

⁴⁰ 本詩收錄在：趙阿南《臺灣竹枝詞二十首》（刊於：《臺南文化》2卷2期。）原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩後有下面這段註記：「開元禪寺，有黃竹雙叢。其幹色淡黃，而一幹一枝，皆嵌碧綠條，洵稱竹中異品。相傳為延平王夫人董氏襄陽移來者，是否事實，容後待考。」其中「襄陽」（在湖北省）疑是「南陽」之誤。（參見註釋35。）詩題中的「開元寺」、「七絃竹」，參見註釋33、34。

⁴¹ 「襄陽」（在湖北省）疑是「南陽」（在河南）之誤。參見註釋35。

⁴² 簌簌，聲音狀，又流淚。

*譯文：

開元寺裡種有七絃竹，是三百年前從襄陽移植過來的。
每支枝幹都有像玉一樣的條紋，嵌在當中。兩叢七絃竹（被風一吹，）簌簌發出聲響，就像是口含泉水正在漱口似的。

010.陳肇興〈赤嵌⁴³・北園⁴⁴〉⁴⁵：

紅毛樓⁴⁶下草昏昏，訪古人爭說北園
霸業⁴⁷銷沉歌舞歇，空留初地在沙門⁴⁸。

⁴³ 赤嵌，又作赤崁，即赤嵌樓（赤崁樓），又稱紅毛樓、番仔樓，位於台南市中西區。前身為 1653 年荷蘭治台時期，所興建之歐式建築普羅民遮城（Provincia，亦稱省城、攝政城）。曾為全台統治中心，至清代已傾圮，僅留部分殘蹟。今日所見的赤嵌樓，大部分是漢人在荷蘭城堡之上，陸續興建的儒、道廟祠，包括海神廟、文昌閣等。1960 年，又由大南門城內遷來九座鼉屬（似龜的一種神獸）碑，終成今日樣貌。

⁴⁴ 北園，即北園別館，後改為開元寺。參見註釋 33。

⁴⁵ 本詩為陳肇興《赤嵌竹枝詞》當中的第 11 首。（收錄於：《陶村詩稿》。）原詩無詩題，詩題是筆者所加。

⁴⁶ 紅毛樓，即赤崁樓。荷蘭治台時所建。荷蘭人頭髮紅色，因此稱其所建城樓為紅毛樓。參見註釋 43。

⁴⁷ 霸業，指鄭成功理台的功業。

⁴⁸ 沙門（梵文 Śramaṇa），又譯為桑門、喪門、娑門等。意譯為道士、道人、貧道等，意為「勤息」、「止息」等意。泛指所有出家，修行苦行、禁慾，以乞食為生的宗教人士。後為佛教所沿用，成為佛教男性出家人（比丘）的代名詞。

*** 作者：**

陳肇興（1831-1866？），字伯康，號陶村。臺灣府彰化縣治（今彰化市）人。咸豐 3 年（1853）入庠邑，補廩膳生。從鹿港拔貢廖春波讀書於彰化白沙書院，學習四始六義及唐宋明清詩。咸豐 9 年（1859）中舉。曾建古香樓作為書房及居處，以讀書歌詠自娛。同治元年（1862）戴潮春起事，避入武西堡（今南投縣集集）之牛牯嶺山中。是年七月謀刺戴氏不成，閏八月再度避入集集山中。同治 3 年（1864）事平，陳肇興返回鄉里，設帳授學。著有《陶村詩稿》六卷，併《咄咄吟》二卷合刊。其中《咄咄吟》，專寫戴案經過。

*** 譯文：**

紅毛樓下的青草，看起來有點昏暗。來訪古蹟的遊客，都爭著說要去看北園。

（鄭成功的）偉大功業已經結束了，（北園中的）歌舞也已停歇。當初留下的土地，也改建（成佛寺），給出家人住了。

011. 趙阿南〈開元寺〉⁴⁹：

北園⁵⁰古墅溯從前，海會碑⁵¹猶識變遷。

⁴⁹ 本詩收錄在：趙阿南《臺灣雜事詩》（刊於《臺南文化》4-1。）。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。其中，開元寺，見註釋 33。

⁵⁰ 北園，即北園別館，乃開元寺的前身。從海上看來，在郡治的北方，所以稱為北園。黃叔瓚《臺海使槎錄·赤嵌筆談·泉井圍石記》：「鄭氏北園，去郡治五、六里。從海視之，則直北矣！故名。」

今日開元⁵²成法脈⁵³，古名端宜紀榴禪⁵⁴。

*作者：

趙阿南，見第九則。

*譯文：

北園可以追溯到從前的一座古老別墅。從（園中的）【海會碑】，還可以知道她的變遷。

今日的開元寺，成了傳承（佛教）法脈的地方。我們確實應該記住，她還有另一個名字叫「榴禪（寺）」。

012.婁廣〈海會寺〉⁵⁵：

⁵¹ 海會，即海會寺，開元寺的別名。高拱乾《臺灣府志(卷9)·外志·寺觀附宮廟》：「海會寺，康熙二十九年建，在府治北六里許，舊為鄭氏別館。蕩平之後，總鎮王化行、臺廈道王效宗，因其故址建為寺宇。」其中，而「海會碑」則是寺中的一塊花崗岩石碑。立於乾隆42年(1777)。碑文主要內容：臺灣道蔣元樞所重修海會寺。重修日期為康熙29年，即1690年。碑文還提到：重修後改寺名「海會寺」為「開元寺」。

⁵² 開元，即開元寺。見註釋33。

⁵³ 法脈，佛法的命脈。指可以傳承佛法（佛教道理）的佛寺。

⁵⁴ 榴禪，榴禪寺，又作榴環寺，開元寺（海會寺）的別名。苑咸《重修臺灣府志》：「海會寺（原註：舊為榴環寺）…。」連雅堂《臺灣通史(卷22)·宗教志記》：「海會寺…乾隆十五年，巡道書成修，改名榴禪。」其中，乾隆十五年，即1750年。

⁵⁵ 本詩收錄於：周元文《重修臺灣府志(卷10)·藝文志·詩》。詩題中的「海

此地當年擬館娃⁵⁶，蜃樓海市霸圖賒⁵⁷。
王孫⁵⁸已去遺芳草，宮院誰來掃落花？
歌管聲沉聞貝葉⁵⁹，舞衫采徹現袈裟。
我非佞佛⁶⁰閒隨喜⁶¹，喜見梯航⁶²屬一家。

***作者：**

婁廣，京衛人。清康熙中武進士。康熙44年（1705）任分巡臺廈道標守備。官期任滿，陞廣東惠州協中軍管左營事。

***譯文：**

這個地方，當年可以和春秋時，吳王夫差為西施所蓋宮殿，相比擬。（但現在）像海市蜃樓一樣，當年的偉大功業已經變得很遙遠了。

權貴人士都不在了，只留下一大片的芳草。誰來打掃宮院裡的落花呢！

我不是特別喜歡佛教，而是閒來無事，隨喜（來到這裡）而已。很高興看到了不管是登山或是涉水，都有著相同的目的。

會寺」，參見註釋51。

⁵⁶ 館娃，春秋時，吳王夫差為西施所蓋宮殿。娃，美女。

⁵⁷ 賒，遙遠。

⁵⁸ 王孫，王的子孫。泛指貴族子弟。

⁵⁹ 貝葉，貝葉經，泛指佛經。古時印度的佛經，用貝葉棕的樹葉，煮過後曬乾，刻上文字後用顏料使字明顯，再組作書頁。

⁶⁰ 佞佛，迷信佛教。（佞，巧言諂媚。）

⁶¹ 隨喜，見他人行善，身心順從，隨之心生欣悅。

⁶² 梯航，梯山航海，指登山與航海（的工具）。

013.連橫〈春日遊海會寺〉⁶³：

草雞⁶⁴聲歇霸圖空，一劫⁶⁵風雲萬象中。
梵殿⁶⁶雨濃新柳綠，禪房春老落花紅。
超超佛法無人相⁶⁷，莽莽⁶⁸詩心問大雄⁶⁹。
獨立山門⁷⁰感興廢，騎鯨⁷¹何處水朝東？

* 作者：

連橫（1878-1936），字雅堂，號劍花，台南市人。日治時期的詩人、台語文學者、台灣歷史學家。著作《臺灣通史》、《臺灣語典》、《臺灣詩乘》、《劍花室詩集》等。

⁶³ 本詩收錄在：連橫《劍花室詩集》。詩題中的「海會寺」，見註釋 51。

⁶⁴ 草雞，指鄭成功。陳廷珪〈弔沈斯菴遺老〉（二首中第二首）：「罡風謫墜草雞窠。（原註：鄭氏入臺時，有草雞之讖。）」有關草雞之讖，另見：《續修縣志》（下），頁 385；《重修縣志》（下），頁 561。

⁶⁵ 劫，佛教語。長時段的時間。又，劫難，指人為戰爭或水災、風災等自然災害。

⁶⁶ 梵殿，指佛寺。梵，清淨；寂靜的意思。

⁶⁷ 無人相，因為體悟一切皆空，而達到面對他人時，不生喜惡之心的相狀。《金剛經》：「無我相，無人相，無眾生相，無壽者相。」

⁶⁸ 莽莽，廣大、遼闊。

⁶⁹ 大雄，釋迦牟尼佛。

⁷⁰ 山門，佛寺大殿外的大門。乃進佛寺時，最先遇到的大門。

⁷¹ 指鄭成功。《小腆紀年》：「先數夕，風潮驟振，聲震雲霄。揆一王率諸酋登城望海，見一人襍頭紅衣，騎長鯨，從鹿耳門遊漾汙回，繞赤嵌城而沒。」其中，揆一王(Federik Coyett)，乃佔據台灣之荷蘭領導。

*譯文：

草鷄（鄭成功）的叫聲已經停歇了，他的豐功偉業也成空了。
那只是萬象當中的一場風雲戰亂而已。

佛寺外，正下著大雨。才剛長芽的柳樹，綠油油的。春天快過了，禪房外的落花，紅咚咚的。

超越凡塵的佛法，講的是「無人相」的一切皆空。廣大、遼闊的詩人之心，正問著釋迦牟尼佛呢！

孤獨的山門，讓人感嘆（佛寺或鄭成功王朝的）興盛與衰敗。
江海之水向東流逝，騎鯨人（鄭成功）又在哪裡呢？！

014.陳輝〈龍湖巖〉⁷²：

野竹迷離翠作垣，微茫山色古雲門。
煙侵晚岫⁷³通幽徑，水隔寒隄接遠村。

⁷² 本詩收錄在：范咸《重修臺灣府志(卷25)·藝文(6)·詩(3)》。詩題中的龍湖巖，在諸羅縣開化里（今臺南縣六甲鄉。）鄭成功參軍陳永華所建。環巖皆山，前有水潭，名龍潭。因此稱為龍湖巖。詳見：高拱乾《臺灣府志(卷9)·外志·寺觀附宮廟》。另，陳夢林《諸羅縣志(卷12)·雜記志·古蹟》：「龍湖巖（原註：閩人謂寺院為巖），在開化里赤山莊，偽官陳永華建。環巖皆山，幽邃自喜。前有潭，名龍湖，周環里許，遍植荷花，左右列樹桃柳，青梅蒼檜。遠山浮空，遊者擬之輞川圖畫。（原註：永華，鄭氏執政，頗雜儒雅，與民休息，臺人至今稱之。）」其中，輞川圖畫：唐詩人王維，晚年於陝西藍田輞口，得宋之間之藍田別墅，改築別業（別墅），與友人裴迪往來其間。著《輞川集》，又作畫，名輞川圖。

⁷³ 岫，山巒或山谷。

曲檻留陰閒睡鹿，疎星倚月冷啼猿。
昔年曾得遊中趣，依舊沾光⁷⁴激灑⁷⁵存。

* 作者：

陳輝，生平未詳。

* 譯文：

野竹模模糊糊，綠成一片，當作牆壁。山色微微迷茫，雲霧繚繞在一座古門上。

夜晚，煙霧彌漫山巒，可以通向一條幽靜的小徑。一條河流的河場，看起來冷冷的，遠處有一座村落。

樹陰下，彎彎曲曲的攔珊，圍著正閒著睡覺的鹿子。希希疎疎的星星，倚在明月旁邊。天氣寒冷，猿猴啼叫著。

過去曾經有過遊覽（龍湖巖）的興緻，而現在（再度來遊覽），充滿光輝，光彩奪目的景象，還是存在著。

015.張湄〈龍湖巖〉⁷⁶：

湖波鏡瑩寺門幽，面面晴巒空翠浮。

⁷⁴ 沾光，積聚光輝，招來光輝。

⁷⁵ 激，激灑，光輝燦爛。

⁷⁶ 本詩出現在：張湄《瀛壖百詠》。並收錄在：余文儀《續修臺灣府志(卷19)·雜記·寺廟·附考·龍湖巖詩》。原作無詩題，詩題乃筆者所加。詩題中的龍湖巖，參見註釋 72。

寂歷⁷⁷輞川⁷⁸圖畫裏，柳煙花雨不勝愁。

* 作者：

張湄，見 005 則。

* 譯文：

湖水像鏡子一樣明亮，佛寺的大門，非常幽靜。晴天裡，一面一面的山巒上空，飄浮著翠綠。

寂靜而聚會在一起的多條河川，就像在圖畫裡一樣。柳樹如煙，雨水飄灑在花朵上，真是令人發愁呀！

016.林述三〈李茂春〉⁷⁹：

⁷⁷ 寂歷，寂靜、冷清。

⁷⁸ 輞川，原指輞谷水，在陝西藍田。諸水會合，就像車輞環湊，故名。而在張湄的詩中，僅取其諸水會合的意思。參見註釋 72。

⁷⁹ 本詩收錄在：《臺灣詠史詩》。詩題後有夾註：『(李茂春)字正青，龍溪人，隆武二年舉孝廉，性恬淡，善屬文，時往來廈門，與諸名士遊。永曆十八年，從鄭經東渡，卜居永康里，築草廬曰「夢蝶園」，諮議參軍陳永華為文記之。手植梅竹，日誦佛經自娛，人稱「李菩薩」。卒葬新昌里。』其中，龍溪指福建漳州龍溪。隆武二年，1646年。永曆十八年，1664年。夾註說到：李茂春來台後，在所居住的永康里(今台南市中西區的桶盤棧，竹溪北岸)，建夢蝶園。夢蝶園後來改建成佛寺準提庵，不久又增建成法華寺。臺灣省文獻委員會編《重修臺灣省通志(第一冊·卷三)·住民志·宗教篇·第三章·第三節》：『夢蝶園，龍溪舉人李茂春避亂來臺，居永康里，築草廬曰「夢蝶」。朝夕誦經，人稱「李菩薩」。後易以陶瓦，清流修築，日增勝槩，改為準提庵。康熙二十二年，知府蔣毓英鳩資建寺，捐贈

家國淪亡一舊民，海天片壤寄吟身。
園荒夢蝶⁸⁰成孤客，魂弔啼鴉共愴神。
有粟絕勝稱義士⁸¹，無芝不愧隱商人⁸²。
先生俏作謝枋得⁸³，尋得桃源⁸⁴好避秦⁸⁵。

*** 作者：**

林述三（1887-1957），天籟吟社的創社社長。位於臺北市大

土地，以保留夢蝶園遺跡，並改名為「法華寺」。』其中，康熙二十二年，1683年。

⁸⁰ 夢蝶，即夢蝶園。參見註釋 79。

⁸¹ 這句詩，取伯夷和叔齊二人的典故。殷商遺民伯夷和叔齊二人，在商朝滅亡後，以吃周朝的粟米為恥，因此隱居在首陽山，採薇而食。有婦人見了就說：「你因為要守住『義』，因而不食周朝的粟米。但薇菜也是周朝的草木呀！」兩人聽了之後，羞憤絕食而死。而這句詩的大意則是：李茂春雖然不像伯夷和叔齊，不食粟米，相反的有粟米可吃，但卻絕對勝過伯夷和叔齊，堪稱「義士」。

⁸² 這句詩，應該是引用下面的典故：蘭陵蕭逸人，功名不順，隱居修仙亦不成，於是從商，賺了不少錢，購得一地，將建豪宅。清理土地時，發現一支特大號的靈芝。煮食後，白頭髮變黑，掉了的牙齒又長回來，身心年輕了好幾歲。後有道士勸他隱居山林，必可成仙。（見：《太平廣記（卷 413）·草木（8）·地下肉芝》。）而這句詩的大意是：李茂春雖然沒有食用特大號的靈芝，但也不輸給這位隱居的蘭陵蕭逸人。

⁸³ 謝枋得（1226-1289），宋末人。元統一後，隱居在閩中，至元 26 年（1289）強之北行，至京不食而逝。

⁸⁴ 桃花園，指陶淵明〈桃花源記〉所描寫的地方。文中說到：住在桃花源裡的居民，都是為了逃避秦朝的暴政，而避居桃花源。

⁸⁵ 秦，秦朝，以暴政聞名。

同區的天籟吟社，創於大正10年（1921），由臺北林述三門下創立，推林述三為社長。大正13年（1924），林述三又與友人共創《台灣詩報》月刊，為台灣首份詩刊，傳承台灣書道與漢詩文化。長期負責日治時期台灣佛教重要刊物——《南瀛佛教》的古詩選編。

***譯文：**

（李茂春是）家國淪亡後的一個前朝（明朝）人民。海和天都壞成一片一片，只能寄身他鄉，吟詩而活。

夢蝶園已經荒蕪，他成了孤獨的過客。弔念他的魂魄，杜鵑鳥哀哀啼叫，連神明都愴然悲傷。

雖然他有粟米可吃，但絕對勝過古人（伯夷、叔齊），可以稱為義士。雖然他沒有靈芝可吃，但卻不輸給隱居的商人（蘭陵蕭逸人）。

先生悄悄仿倣謝枋得（做個隱居的人），他找到了桃花源，可以逃避秦朝（清朝）的暴政。

017.林緝熙〈遊夢蝶園〉⁸⁶：

廢苑⁸⁷秋風野草黃，槐安一夢⁸⁸幾滄桑。

⁸⁶ 本詩收錄在：林緝熙《荻洲吟草》。註題後原註：「園在臺南小門外，為明·李茂春孝廉所建。春字正青，龍溪人，避亂來依鄭氏。手植花柳，日誦佛經，時人呼為李菩薩。後改為法華寺。」

⁸⁷ 廢苑，廢棄的庭園，指夢蝶園。

⁸⁸ 槐(安)夢，唐朝淳於棼，夢成槐安國南柯郡的太守。與瑤芳公主成婚，成

心傷北郭⁸⁹餘王氣⁹⁰，悟徹南華⁹¹作道場⁹²。

詩檻春歸人柳瘦，禪關月冷佛曇香⁹³。

我來憑弔空回首，無限江山近夕陽。

*** 作者：**

林緝熙（1887-1956），字荻洲，嘉義人。為「羅山吟社」、「玉峰吟社」二詩社之要員。昭和19年（1944）冬，隱於鹿滿山，不履市井十年餘，但與詩友相唱和。晚歲返里，吟詠以終其生，書房名為「樂山書屋」。著有《荻洲吟草》。

*** 譯文：**

廢棄的庭園，秋風吹來，野草都變黃了。太滄桑了！就像唐

為駙馬。不久，公主病重身亡。淳於棼也遭人誣陷，被流放奪官，責令返鄉。乘牛車出了槐安國。被紫衣使者喚醒後，回眸察看，卻發現所謂槐安國只是個螞蟻洞，頓悟萬事皆空，世事無常的故事。參見：唐·李公佐《南柯太守傳》。

⁸⁹ 北郭，北邊的庭園，指北園別館。參見註釋 33、50。

⁹⁰ 「心傷北郭餘王氣」，王，指鄭成功。這一句的後面，有原註：「北園為鄭氏所築，養母處，即今開元寺。」其中，鄭氏指鄭經。而北園，見註釋 33、50。

⁹¹ 南華，《南華真經》，道家主要典籍之一。魏晉時，《南華真經》一書稱《莊子》。《隋書·經籍志》有梁曠所著之《南華論》、《南華論音》二書。唐·天寶元年，稱莊子為南華真人，並稱其書為《南華真經》。

⁹² 道場，傳揚佛道的地方，指佛寺。

⁹³ 「禪關月冷佛曇香」一句後面，原註：『《府誌》：「園中有曇花一樹，為正青手植。」』

朝淳於棼夢入槐安國一樣，夢醒後發覺一切皆空。

心中感傷北邊的城郭，還有國王的氣息存在。澈底開悟後，(夢蝶園)成了傳揚佛道的南華寺。

春天，經過看起來很有詩意的欄杆，發現人和柳條都很消瘦。參禪打坐的房間外，月亮寂寂冷冷。而佛殿旁的曇花散發著香氣。

我來憑弔(這座夢蝶園)，回頭想著一切已成空的往事。夕陽近在眼前，江山還是無限遼闊呀！

018.朱仕玠〈瀛涯漁唱〉⁹⁴：

衍就⁹⁵波提⁹⁶十萬偈⁹⁷，偶拈花笑脫言詮⁹⁸。

⁹⁴ 本詩是朱仕玠《瀛涯漁唱》當中的第55首，收錄在：陳漢光《臺灣詩錄》卷6。

⁹⁵ 衍，推演。就，完成。衍就，參究。

⁹⁶ 波提，僑梵波提(Gavāmpati)，羅漢名，譯為牛跡、牛主、牛王等。曾受釋迦弟子舍利弗(Śāriputra)之指導。過去世曾摘一莖之禾，有數顆穀粒墮地，因此五百世墮為牛身。釋迦在世時，雖轉生為人，但還留有牛的習性，因而有「牛相比丘」之稱。由於其態度鈍重，因而表現恬淡無爭之寬宏氣度。釋迦憐憫其魯鈍，因此命他住於忉利天(三十三天)宮尸利沙園修習禪定。釋迦入滅後，大弟子大迦葉尊者，才派人到忉利天宮將他迎回。(參見：《增一阿含經·弟子品》、《大方廣如來不思議境界經》、《佛本行集經》卷36、《五分律》卷15、《摩訶僧祇律》卷32、《大智度論》卷27等。)

⁹⁷ 偈(gāthā)，佛經中有韻腳的經文，即詩歌體經文的一種。通常四句一偈。

法華寺⁹⁹裏剛留種，來自牟尼¹⁰⁰忉利天¹⁰¹。¹⁰²

*** 作者：**

朱仕玠（1712-？），字璧豐，又字璧峰，號筠園，福建建寧縣人。乾隆 18 年（1753）科拔貢生。乾隆 28 年（1763）調任臺灣鳳山教諭。著有《小琉球漫誌》、《筠園詩稿》3 卷、《和陶》3 卷、《谿音》10 卷、《音別》4 卷、《龍山漫錄》20 卷等。

*** 譯文：**

參究了憍梵波提的十萬首偈頌，偶然之間拈花微笑，超脫了語言文字。

⁹⁸ 釋迦與大弟子迦葉尊者之間，有「拈花微笑」的公案：「爾時，娑婆世界主大梵王，名曰方廣，以三千大千世界成就之根，妙法蓮金光明大婆羅華，捧之上佛。……爾時，如來坐此寶座，受此蓮華，無說無言，但拈蓮華，入大會中，八萬四千人天。時，大眾皆止默然。於時長老摩訶迦葉見佛拈花示眾佛事，即今廓然，破顏微笑。佛即告言：「是也！我有正法眼藏，涅槃妙心，實相無相，微妙法門，不立文字，教外別傳，總持任持，凡夫成佛，第一義諦，今方付屬摩訶迦葉。」言已默然。（見：《大梵天王問佛決疑經·拈華品》。）

⁹⁹ 法華寺，見註釋 79。

¹⁰⁰ 牟尼，釋迦牟尼。

¹⁰¹ 忉利天，意譯為三十三天。佛教的世界觀有三界：欲界、色界、無色界。忉利天乃欲界的第二層天。由三十三位天人所建造，因此稱三十三天。

¹⁰² 這首詩最後，有原註：「曇花，六出，色純紫，高五尺許。府治法華寺有數本，云種來西天。」所以這是一首詠嘆法華寺曇花的詩作。

法華寺裡才剛留下種苗，它是來自釋迦牟尼佛所說的忉利天。

019.章甫〈法華寺懷古〉¹⁰³：

法華勝景幾時荒，剩水殘山惹恨長！
蝶化¹⁰⁴空尋高士¹⁰⁵夢，龍¹⁰⁶歸不鬥美人妝。
通幽縱曲高低徑，隨喜¹⁰⁷難分上下方。
舊事風流何處問？月樓¹⁰⁸無語自淒涼！

*作者：

章甫（1760-1816），字文明，號半崧，臺灣縣（今臺灣省臺南

¹⁰³ 本詩收錄在：陳漢光《臺灣詩錄》卷7。原詩題之後，有註：「古夢蝶園舊址，蔣金竹太守布山門景勝，鑿池造龍舟，建半月樓觀美人競渡。今廢矣！」其中，蔣金竹，即蔣允焄。詩題中的法華寺，參見註釋79。

¹⁰⁴ 蝶化，化成蝴蝶，取自《莊子·齊物論》當中莊周夢中化成蝴蝶的故事：「昔者莊周夢為蝴蝶，栩栩然蝴蝶也。自喻適志與！不知周也。俄然覺，則蘧蘧然周也。不知周之夢為蝴蝶與？蝴蝶之夢為周與？周與蝴蝶則必有分矣。此之謂物化。」李茂青的夢蝶園名字，即取自這則故事。參見：陳永華〈夢蝶園記〉。

¹⁰⁵ 高士，高雅之士，指李茂春。

¹⁰⁶ 龍，指鄭成功。

¹⁰⁷ 隨喜，見註釋61。此處指歡喜參訪法華寺。

¹⁰⁸ 月樓，指半月樓，在台南小南門附近。連橫《臺南古跡志(35)·半月樓》：「半月樓，在小南門外，廣可十畝，即南湖也。……知府蔣允焄濬之，為旱潦蓄洩之資。又建半月樓其上……今樓已毀，池亦滿淤。」依照詩意，半月樓應在法華寺附近。

市)人。乾隆 51 年(1786),林爽文事變時,曾募義軍堵禦。嘉慶 4 年(1799)歲貢,三次渡海赴試,皆不中,遂設教里中。著有《半崧集》六卷。

***譯文:**

法華寺的殊勝景色,不知什麼時候開始,已經荒蕪了。只留下剩水殘山,讓人感到憾恨。

高雅之士(李茂青)在夢中化成了蝴蝶,人們只能白費力氣地尋找。

龍(鄭成功)已經回去(逝世)了,不再逗弄穿著美麗衣裳的美人。

彎彎曲曲、高高低低的小徑,通向幽靜的地方。我隨順歡喜來參訪(法華寺),分不出上方或是下方。

陳舊的風流往事,到哪裡去問呢?半月樓獨自豎立在那裡,悽涼得無言無語。

020.張鷟洲〈夢蝶園〉¹⁰⁹:

疎林一碧映清渠¹¹⁰,物外翛然¹¹¹水竹居。

¹⁰⁹ 本詩收錄在:張湄《瀛壖百詠》。原詩無詩題,詩題乃作者所加。其中,夢蝶園,參見註釋 79。原詩前面有一段引文:『夢蝶園,在臺灣府治。漳人李茂春,明季舉人,避跡來臺,構茅亭於永康里以居,名「夢蝶處」。今改為法華寺。』

¹¹⁰ 渠,濠溝。

¹¹¹ 翛然,無拘無束,超脫塵世。

指點昔年尋夢處¹¹²，秋風蝴蝶自蘧蘧¹¹³。

*** 作者：**

張鷟洲，即張湄。見 005 則。

*** 譯文：**

稀疏的樹林裡，有一座金碧輝煌（夢蝶園）的建築，倒映在清澈的濠溝當中。超脫在萬物之外，那是一座河邊，用竹子建成的屋子。

它指出了過去尋夢的地方，秋風中，有隻蝴蝶獨自悠然自得地飛舞著。

¹¹² 尋夢處，參見註釋 104。

¹¹³ 蘧，蘧蘧，悠然自得的樣子。

參考文獻：

- 范咸《重修臺灣府志》〔乾隆 11 年（1746）〕
- 陳文達《臺灣縣志·藝文志十·詩》
- 臺灣總督府《臺灣名勝舊蹟誌》，大正 5 年（1916）。〕
- 薛志亮《續修臺灣縣志·藝文》
- 王必昌《重修臺灣縣志》
- 高拱乾《臺灣府志(卷 9)》
- 陳肇興《陶村詩稿》
- 周元文《重修臺灣府志(卷 10)》
- 連橫《劍花室詩集》
- 連橫《臺南古跡志》
- 張湄《瀛壖百詠》
- 余文儀《續修臺灣府志(卷 19)》
- 林緝熙《荻洲吟草》
- 陳漢光《臺灣詩錄》
- 賴子清編《臺灣詠物詩》（《臺灣文獻》卷 10 期 2）
- 趙阿南《臺灣竹枝詞二十首》（刊於：《臺南文化》2 卷 2 期。）
- 龔顯宗主編《沈光文全集及其研究資料彙編》（台南：台南縣立文化中心，1998